

Frédérique Fourez
 Mobile: +32471012867
 E-mail: feiwenli1009@gmail.com
 ProZ profile: <http://www.proz.com/profile/1639799>

Native French speaker
Assermented translator at the Court of first instance of Tournai (Belgium)
(German-Russian languages)
Freelance translator

Areas/fields of the expertise:	Fashion Food industry Product description IT/video games Marketing Market Research Sport Website/localisation
--------------------------------	--

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1995 - Present	Freelance Translator Offering translation and proofreading services
2015 - Present	French Language Trainer - Atolo and other companies
2014	Freelance Translator – Novoterm Translation (Sweden) Adapation for the francophone Belgian market of a popular worldwide retailer.
2013-2014	Freelance Translator – EvOlution (Belgium) Translation and adaptation of ecommerce site
1990 - 2012	Management assistant and Foreign Language Teacher (Belgium)

TRANSLATION PROJECTS (e.g. of survey research; (please insert a short description about type of the documents translated, field of expertise, tasks performed)

2017	Project/survey name: <u>PEW Religion Survey</u> Topic: National survey about individuals’ attitudes towards general social and local issues (economy, sexuality, abortion, government) as well as religion. Tasks: Proofreading of the full questionnaire (+6000 words)
2017	Project/survey name: <u>Shop evaluation and optimization</u> Topic: Survey aiming to improve and optimise a specific shop by analysing people’s views on their shopping experience Tasks: Translation of the full questionnaire
2017	Project/survey name: <u>Energy purchase in-depth study</u> Topic: Survey about individual’s and family Energy purchase, evaluating a wide range of factors that could influence the

CURRICULUM VITAE

	<p>consumer to sign a contract with one electricity supplier.</p> <p>Tasks: Translation of the screener +4000, Purchase Journey Diary (+2000), Purchase Journey Final (+4000) and Purchase Journey Website (+1500) questionnaires</p>
2017	<p>Project/survey name: Rocket questionnaire</p> <p>Topic: Study exploring users online buying and shopping tendencies, covering a wide range of topics such as usage in research, payment preferences, business vs. personal transactions, brand awareness, transactions or platforms.</p> <p>Tasks: Translation of the full questionnaire, including screener and additional content, such as invitation e-mails.</p>
2016	<p>Project/survey name : Roma program in EU</p> <p>Topic: Socio-demographic situation of Roma and experiences if discrimination.</p> <p>Tasks: Translation of the full document</p>
2016/2017	<p>Transborder projects into EU: School programma's, Interreg programma: Fortifications through Europa</p> <p>Tasks: Translation of the full document</p>

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

1988	<p>Degree: Master</p> <p>Faculty: Translation German, Russian, French; Faculty of Translation and Interpretation; School of International Interpreters; University of Mons 7000 Mons</p>
-------------	--

LINGUISTICS SKILLS

Mother tongue(s) French

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	B2	B2	B2	B2	B2
Dutch	B2	B2	B2	B2	B2
German	B2	B2	B2	B2	B2
Russian	B1	B1	B1	B1	B1

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

A

ADDITIONAL INFORMATION

Software

Word, Excel, PowerPoint, Linguee, Memsource, MemoQ Trados (2017)